



CD-161 STEREO

HUGO WOLF

Lieder

Solveig Faringer, soprano

Thomas Schuback, piano

ALBAN BERG

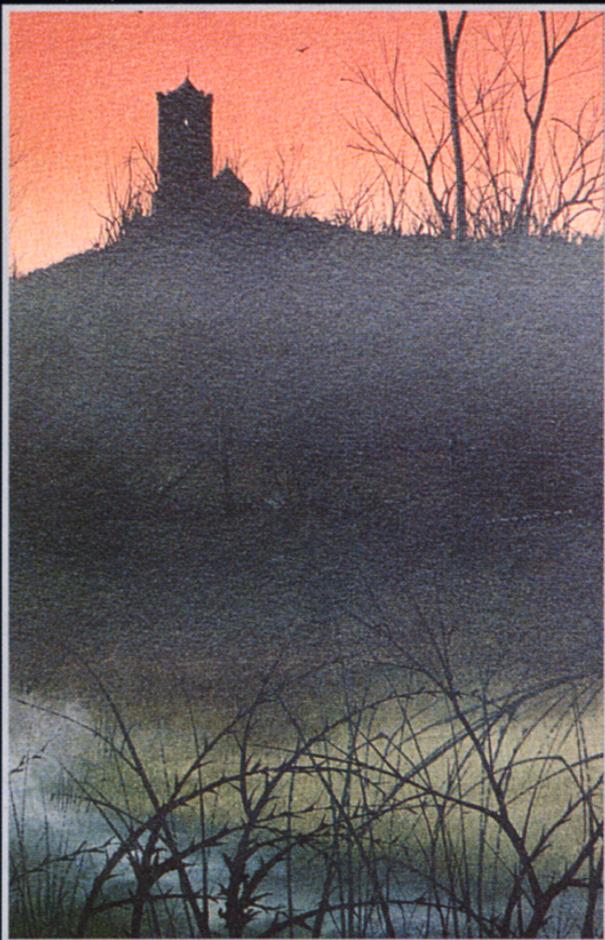
Sieben frühe Lieder

Taru Valjakka, soprano

Austrian Radio

Symphony Orchestra

Ádám Fischer, conductor



A BIS original dynamics recording

WOLF, Hugo (1860-1903)**Aus dem „Italienischen Liederbuch“** **13'38***(Texts: Paul Heyse, after Leopardi, Giusti, Carducci, Ada Negri)*

- | | | |
|-----|--------------------------------|------|
| [1] | I. Auch kleine Dinge | 2'23 |
| [2] | XL. O wär' dein Haus | 1'39 |
| [3] | II. Mir ward gesagt | 2'05 |
| [4] | XII. Nein, junger Herr | 0'44 |
| [5] | VI. Wer rief dich denn? | 0'59 |
| [6] | VIII. Nun laß uns Frieden | 1'29 |
| [7] | XV. Mein Liebster ist so klein | 1'27 |
| [8] | XI. Wie lange schon | 2'27 |

[9] Die Kleine *(Text: Joseph von Eichendorff)* **1'44****[10] Mausfallen-Sprüchlein** *(Text: Eduard Mörike)* **1'08****[11] Andenken** *(Text: Friedrich Matthisson)* **2'16****[12] Wiegenlied** *(Text: Robert Reinick)* **3'22****Aus den „Mörike-Liedern“** *(Texts: Eduard Mörike)* **5'17**

- | | | |
|------|----------------------------|------|
| [13] | Ein Stündlein wohl vor Tag | 2'03 |
| [14] | Das verlassene Mägdlein | 3'10 |

Aus den „Goethe-Liedern“ **4'56***(Texts: Johann Wolfgang von Goethe)*

- | | | |
|------|--------------|------|
| [15] | Die Spröde | 2'07 |
| [16] | Die Bekehrte | 2'48 |

Aus dem „Spanischen Liederbuch“

(Texts: Emanuel Geibel & Paul Heyse)

8'46

- | | | |
|------|--------------------------------|------|
| [17] | In dem Schatten meiner Locken | 2'01 |
| [18] | Sagt, seid Ihr es, feiner Herr | 1'44 |
| [19] | Mögen alle bösen Zungen | 1'42 |
| [20] | Geh, Geliebter, geh jetzt | 3'07 |
-

Solveig Faringer, soprano

Thomas Schuback, piano

Instrumentarium: Grand Piano: Bösendorfer 275. Piano technician: Greger Hallin

BERG, Alban (1885-1935)

Sieben frühe Lieder (*Universal*)

14'25

- | | | |
|------|--|------|
| [21] | I. Nacht (<i>Text: Carl Hauptmann</i>) | 3'25 |
| [22] | II. Schilflied (<i>Text: Nikolaus Lenau</i>) | 2'00 |
| [23] | III. Die Nachtigall (<i>Text: Theodor Storm</i>) | 1'50 |
| [24] | IV. Traumgekrönt (<i>Text: Rainer Maria Rilke</i>) | 2'22 |
| [25] | V. Im Zimmer (<i>Text: Johannes Schlaf</i>) | 1'05 |
| [26] | VII. Liebesode (<i>Text: Otto Erich Hartleben</i>) | 1'37 |
| [27] | VII. Sommertage (<i>Text: Paul Hohenberg</i>) | 1'30 |
-

Taru Valjakka, soprano

Austrian Radio Symphony Orchestra

conducted by **Ádám Fischer**

The Austrian **Hugo Wolf** is an unusual figure in the history of music. He is one of the very few composers who may be said to have achieved fame with a musical output limited to one specific area; he did of course write the opera *The Corregidor*, together with orchestral music and chamber works, but of all this only the *Italian Serenade* has even come near to receiving the same acclaim as his songs. Stylistically, too, Wolf's music is distinctive and no other composer has approached his characteristic subtlety.

Wolf was born in the southern region of Steiermark, a part of the former Yugoslavia, and at the early age of 15 he moved to Vienna, where — under rather irregular circumstances — he devoted himself to musical studies. He was born in 1860 and was therefore an exact contemporary of Mahler, who was one of his circle of acquaintances. It was however an older composer, Wagner, who was to become his ideal. After various unsuccessful attempts to earn a living from regular employment — including the post of *Kapellmeister* at the Salzburg Theatre — Wolf, from 1888 onwards, devoted himself solely to composing. During his student days he had contracted syphilis which gradually led to madness. From 1898 to his death in 1903 he lived in a lunatic asylum.

The influence of Wagner by no means meant that Wolf completely adopted his style. In actual fact, it is only in the harmony that clear traces of Wagner are discernible and Wolf's songs display no Wagnerian heaviness but seem to form a natural link with the Austrian tradition originating with Schubert. Compared with the latter, however, Wolf treats melody quite differently, according great emphasis to the declamatory element. Few composers can have paid such attention to declamation of the text as Wolf and he combines this with an accompaniment that further accentuates his susceptibility to the poetic.

Hugo Wolf composed about 300 songs in all for solo voice and piano. The *Italianisches Liederbuch*, composed in 1891 and 1896, includes 46 settings of Italian folk-poetry in interpretations by Paul Heyse. The following four songs are taken from quite different periods in Wolf's life. Wolf wrote the 53 *Mörrike Songs* in a single year, 1888, and the *Goethe Songs* were composed in 1888-89. The 44 songs in the *Spanisches Liederbuch* were composed between 1889 and 1890 to texts of various Spanish poets in interpretations by Emanuel Geibel and Paul Heyse.

Together with Anton Webern, **Alban Berg** is the most important among the older pupils of Arnold Schoenberg. He began to study with the latter at the age of 20, in 1905. His work is characterized, to an even greater degree than Schoenberg's, by a deep expressiveness, and when he eventually began to use Schoenberg's twelve-tone technique, he did so in a highly idiosyncratic way: instead of pursuing dissonant intervals at all costs, he built up his material so that consonance occurred at regular intervals. In this way, his music acquired its peculiar character of synthesis between Romantic and Modern. Berg was deeply rooted in late Romanticism, and the fact that certain of his contemporaries regarded him as a rabid revolutionary must surely be attributed to prejudice and inability to distinguish the essential qualities of his style.

The operatic masterpieces *Wozzeck* and *Lulu* are usually regarded as peaks in Berg's production, but in his youth he had already paid increasing attention to vocal music. Between 1900 and 1909 he composed at least 80 songs and duets, ranging from the lyrical to the highly dramatic, and from these he selected seven for an independent collection, *Sieben frühe Lieder* (Seven Early Songs). These were composed between 1905 (the year in which he became Schoenberg's pupil) and 1909, in an almost exclusively Romantic style.

Per Skans

Solveig Faringer studied singing with Dagmar Gustafson and Ove Meyer-Leegard in Stockholm as well as attending the National Opera College. She is an unusually versatile artist, equally at home in the opera house, as a recitalist and in oratorio. On the opera stage she has created rôles in numerous new productions ranging from Handel and Puccini right through to the present day. Solveig Faringer is a noted Lied interpreter. She has gained a special reputation for her thematic programmes, something made possible by her prodigious linguistic skills. She has worked closely with a number of contemporary composers who have found in her an adventurous and technically adaptable interpreter of new ideas. Solveig Faringer is frequently to be heard in the major landmarks in church music (for example J.S. Bach, Ludwig van Beethoven, Johannes Brahms, Franz Schubert, W.A. Mozart). Solveig Faringer combines her career as a singer with literary activities.

Thomas Schuback (b. 1943) studied at the State College of Music in Stockholm where he qualified as an organist and cantor in 1968 and received his conductor's diploma in 1971 having studied with Stig Westerberg and Siegfried Naumann. He worked for many years at the Royal Opera in Stockholm and in 1992 took up a professorship in opera production at the Stockholm Opera College. He has conducted at Drottningholm, at the Edinburgh Festival and in the USA in connection with the Swedish Royal Ballet's tour there in 1974. He is much in demand for radio and TV broadcasts. Thomas Schuback has also gained a solid reputation as a Lieder accompanist, having previously studied with both Gerald Moore and Erik Werba. He appears on 4 other BIS records.

Taru Valjakka has sung with the Finnish National Opera since 1969. Her teachers have been Antti Koskinen, Gerald Moore and Erik Werba. Since her concert and opera débuts (1964) she has joined the ranks of the most heavily engaged artists: she has worked all over the world with artists such as Erich Leinsdorf, Antal Doráti, Jan Krenz and Rafael Frühbeck de Burgos. She appears on four other BIS recordings.

Der Österreicher **Hugo Wolf** war eine sonderbare Erscheinung der Musikgeschichte. Er gehört zu den äußerst wenigen Komponisten, die durch ein auf ein einziges musikalisches Gebiet begrenztes Schaffen ihren Ruhm erlangten: zwar schrieb er sowohl die Oper *Der Corregidor* wie Orchester- und Kammermusik, aber darunter erreichte nur die *Italienische Serenade* auch nur annähernd der gleichen Ruhm wie seine Lieder. Auch stilistisch ist seine Musik eigenartigen Gepräges, und kein anderer Komponist kam an jene Subtilität heran, die Wolf entwickelt hat.

Wolf wurde in der Südsteiermark geboren und zog bereits mit 15 Jahren nach Wien, wo er sich unter ziemlich ungeordneten Verhältnissen dem Musikstudium widmete. Er war 1860 geboren, somit gleichaltrig mit Mahler, der zu seinem Bekanntenkreis gehörte. Es war aber ein älterer Komponist, der sein Ideal werden sollte: Richard Wagner. Nach einigen mißlungenen Versuchen, seinen Lebensunterhalt durch eine feste Anstellung zu bestreiten — u.a. als Kapellmeister am Salzburger Landestheater — widmete sich Wolf ab 1888 ausschließlich dem

Komponieren. Während der Studienzeit hatte er eine Syphilis erworben, die allmählich zur Geisteskrankheit führte. Ab 1898 bis zu seinem Tode 1903 lebte er in einer Nervenheilanstalt.

Daß Wolf unter dem Einfluß Wagners stand, bedeutete keineswegs, daß er dessen Stil zur Gänze nachahmte. Lediglich in der Harmonik ist eine deutliche Beeinflussung zu spüren, und Wolfs Lieder weisen nicht die wagnersche Schwere auf, sondern scheinen sich auf natürliche Weise in jene österreichische Tradition einzufügen, die ihre Wurzeln bei Schubert hat. Im Vergleich zu diesem behandelt aber Wolf die Melodik ganz anders, wobei er dem Deklamatorischen eine große Bedeutung zukommen läßt. Nur wenige Komponisten dürften den Text so sorgfältig behandelt haben wie er, und er kombiniert ihn mit einer Begleitung, die seine poetische Hellhörigkeit noch mehr unterstreicht.

Hugo Wolf schrieb insgesamt etwa 300 Lieder für eine Solostimme mit Klavier. Das *Italienische Liederbuch*, 1891 und 1896 komponiert, umfaßt 46 Vertonungen italienischer Volksgedichte in der Interpretation Paul Heyses. Die folgenden vier Lieder sind verschiedenen Schaffensperioden entnommen. Die dreißig *Mörrike-Lieder* schrieb Wolf im Laufe eines einzigen Jahres, 1888, und die *Goethe-Lieder* wurden 1888-89 komponiert, Die vierundvierzig Lieder des *Spanischen Liederbuches* wurden 1889-90 zu Texten verschiedener spanischer Dichter komponiert, von Emanuel Geibel und Paul Heyse interpretiert.

Zusammen mit Anton Webern war **Alban Berg** der Bedeutendste der älteren Schüler Arnold Schönbergs — er begann seine Studien bei diesem im Alter von 20 Jahren, 1905. Sein Werk ist, noch mehr als das des Lehrers, durch tiefe Expressivität geprägt, und als er allmählich anfang, die Zwölftontechnik zu verwenden, tat er dies auf eine persönliche Art: er erstrebte nicht um jeden Preis dissonante Intervalle, sondern baute sein Material auf solche Weise auf, daß hin und wieder auch Konsonanzen entstanden. Dadurch erhielt seine Musik das Sondergepräge einer Synthese zwischen Romantik und Modernismus. Berg war in der Spätromantik tief verwurzelt. Daß man ihn seinerzeit in gewissen Kreisen für einen ausgeprägten Umstürzler hielt, muß auf Vorurteile zurückzuführen sein, und auf die Unfähigkeit, das Wesentliche seiner Musik zu erkennen.

Die Opernmeisterwerke *Wozzeck* und *Lulu* werden allgemein als Höhepunkte seines Schaffens betrachtet, aber bereits in seiner Jugend hatte er sich in bedeutendem Ausmaße dem Vokalen gewidmet. Zwischen 1900 und 1909 komponierte er mehr als 80 Lieder und Duette, abwechselnd lyrische und hochdramatische; unter diesen wählte er einige aus, die er unter dem Titel **Sieben frühe Lieder** zusammenstellte. Sie entstanden zwischen 1905 und 1909 im fast völlig romantischem Stil.

Per Skans

Solveig Faringer studierte Gesang bei Dagmar Gustafson und Ove Meyer-Leegard in Stockholm; außerdem besuchte sie die Opernschule. Sie ist eine ungewöhnlich vielseitige Künstlerin, gleich gut beheimatet in der Oper, auf der Konzertbühne und in der Kirche. Sie gestaltete Rollen in zahlreichen Operninszenierungen von Händel und Piccinni bis zur Literatur der heutigen Zeit. Sie ist eine bekannte Liedinterpretin, besonders durch ihre thematischen Konzertprogramme, die durch ihre umfassenden Sprachkenntnisse ermöglicht sind. Sie arbeitete mit zahlreichen zeitgenössischen Komponisten zusammen, die in ihr eine abenteuerliche, technisch anpassungsfähige Interpretin neuer Ideen fanden. Solveig Faringer ist häufig in den großen kirchenmusikalischen Werken zu hören, wie J.S. Bach, Ludwig van Beethoven, Johannes Brahms, Franz Schubert, W.A. Mozart. Sie kombiniert ihre gesangliche Karriere mit literarischen Aktivitäten, wozu sie die Texte und die Musik auswählte.

Thomas Schuback, geboren 1943. Musikhochschule in Stockholm 1964-71. Organist und Kantorexamen 1968 sowie Diplom als Orchesterdirigent 1971 nach Studien bei Stig Westerberg und Siegfried Naumann. Studierte Liedinterpretation bei Gerald Moore und Erik Werba, war viele Jahre an der Stockholmer Oper tätig und bekam 1992 eine Professur für Operneinstudieren an der Stockholmer Opernhochschule. U.a. dirigiert: *Così fan tutte* im Theater in Drottningholm 1974-76, Werles *Der Traum von Thérèse* bei den Festspielen in Edinburgh sowie das Opernballett auf seiner USA-Tournee 1974. Produzierte mehr als 60 Radio- und TV-Programme. Er erscheint auf vier weiteren BIS-Platten.

Seit 1969 singt **Taru Valjakka** an der Finnischen Nationaloper. Sie studierte bei Antti Koskinen, Gerald Moore und Erik Werba und seit ihren Konzert- und Opern-

débuts 1964 ist sie eine international gefragte Sängerin, die zusammen mit z.B. Erich Leinsdorf, Antal Doráti, Jan Krenz und Rafael Frühbeck de Burgos in den führenden Musikstädten der Welt gesungen hat. Sie erscheint auf vier weiteren BIS-Platten.

L'Autrichien **Hugo Wolf** fut une figure exceptionnelle dans l'histoire de la musique. Il est un des rares compositeurs qui sont devenus célèbres grâce à leur apport limité à un seul genre musical: il a assurément écrit l'opéra *Corregidor*, de la musique orchestrale et de chambre mais, de tout cela, seule la réputation de sa *Sérénade italienne* peut s'approcher de celle de ses chansons. Même le style de sa musique est caractéristique et aucun autre compositeur n'a jamais été près d'égaliser la subtilité spéciale de Wolf.

Wolf est né dans le sud du Steiermark qui fait maintenant partie de l'ex-Yougoslavie et, à l'âge de 15 ans, il se rendait déjà à Vienne où il fit des études musicales dans des circonstances assez mouvementées. Né en 1860, Wolf était du même âge que Mahler qui faisait d'ailleurs partie de son cercle de connaissances. C'est cependant un compositeur plus âgé qui devait devenir son idéal, soit Wagner. Après quelques tentatives ratées de gagner sa vie grâce à quelque engagement permanent — entre autres comme chef d'orchestre au théâtre de Salzbourg — Wolf se dédia exclusivement à la composition à partir de 1888. Au cours de ses années d'études, il contracta la syphilis qui dégénéra graduellement en maladie mentale. Il vécut à l'asile de 1898 jusqu'à sa mort en 1903.

L'influence de Wagner sur Wolf ne signifie absolument pas que ce dernier avait adopté aveuglément le style de Wagner. En fait, on ne peut remarquer une nette influence que dans l'harmonie, et les chansons de Wolf n'ont pas la pesanteur wagnérienne; elles semblent plutôt faire naturellement partie de la tradition autrichienne issue de Schubert. Comparé à ce dernier, Wolf traite la mélodie de façon bien différente en accordant une grande importance à l'élément déclamatoire. Peu d'autres compositeurs se sont autant préoccupés de la déclamation textuelle que Wolf et il l'allie à un accompagnement qui relève encore plus sa sensibilité pour l'élément poétique. Hugo Wolf composa en tout environ 300 chansons pour voix et piano.

Composé entre 1891 et 1896, l'*Italienisches Liederbuch* renferme 46 arrangements de poèmes populaires italiens dans une adaptation de Paul Heyse.

Auch kleine Dinge... — même des petites choses peuvent nous captiver et elles peuvent être précieuses: la perle, le fruit de l'olivier, la rose.

O wär' dein Haus... — ah, mon chéri, si ta maison était transparente comme du verre, je pourrais y jeter plus de regards qu'il ne tombe de gouttes de pluie!

Mir ward gesagt... — on m'a dit que tu partais au loin; je veux mouiller ta route de mes larmes.

Nein, junger Herr... — non, jeune homme, on ne se comporte pas ainsi: je fais l'affaire pendant la semaine mais, les samedis et dimanches, tu recherches la compagnie de jeunes filles de bonne famille: c'est pourquoi je vais donner ma démission.

Wer rief dich denn? — Qui t'a invité, si cela te dérange? Va voir ta bien-aimée que tu préfères!

Mein Liebster... — Mon bien-aimé est si petit qu'il fut effrayé par une limace; quand il voulut se reposer, une mouche le renversa. Au diable les mouches, tipules et taons!

Wie lange schon... — J'ai attendu si longtemps après un musicien et voilà que le Seigneur en a envoyé un — il s'en vient, penche la tête et joue du violon. Les quatre chansons suivantes proviennent de périodes très différentes de la vie de Wolf.

Die Kleine décrit la jeune fille qui attend avec impatience d'être une femme: "...dans la nuit calme, je me tournerai de tous côtés et recevrai autant de baisers que je désire, chère maman."

Mausfallen-Sprüchlein est une invitation spirituelle aux souris de faire des visites au clair de lune mais: "mon vieux chat se mettra de la partie, comprends-tu?"

Andenken décrit l'attente romantique après le bien-aimé au loin.

Wiegenlied — mon enfant est couché dans le berceau, les oiseaux sont dans leurs nids, les mouches susurrent, les anges couvrent l'enfant de leurs ailes et chantent doucement: "Dors bien!"

Wolf écrivit les 53 *Chansons de Mörike* en une seule année, 1888.

Ein Stündlein... — Dans l'obscurité précédant l'aurore, une petite hirondelle chanta: "Pendant que je chante ceci, ton bien-aimé est dans les bras d'une autre." Envole-toi, hirondelle, l'amour et la fidélité ne sont qu'un rêve.

Das verlassene Mädlein — Au chant des coqs, je dois allumer le feu et je me rappelle alors que j'ai rêvé à toi, infidèle. Mes larmes coulent une à une, puisse ce jour passer!

Les **Chansons de Goethe** furent composées en 1888-89.

Die Spröde traite d'une jeune bergère qui repousse joyeusement toutes les avances.

Die Bekehrte décrit la jeune fille qui se fait ensorceler par la flûte de Damon.

Les 44 chansons du **Spanisches Liederbuch** furent composées en 1889-90 sur des textes de différents poètes espagnols, dans une adaptation d'Emanuel Geibel et de Paul Heyse.

In dem Schatten... — mon bien-aimé s'est endormi à l'ombre de mes boucles de cheveux mais je ne le réveille pas — il m'appelle son serpent.

Sagt, seid Ihr es... — une invite coquette et taquine au "monsieur distingué".

Mögen alle bösen Zungen — les mauvaises langues ont beau dire ce qu'elles veulent, j'aime celui qui m'aime et les racontars me laissent indifférente.

Geh, Geliebter... — Va, mon amour, le jour se lève. J'ai peur que les voisins se formalisent — ils ne savent pas combien notre amour est profond. L'aurore marquera le moment de nos adieux.

Alban Berg fut, avec Anton Webern, le plus important des premiers élèves d'Arnold Schoenberg, et il entreprit ses études avec ce dernier en 1905, soit à l'âge de 20 ans. Son œuvre est caractérisé encore plus que celui de son maître par une profonde expression et, quand il finit pas utiliser la technique dodécaphonique de Schoenberg, il le fit d'une manière personnelle: il ne rechercha pas à tout prix des intervalles dissonants, il construisit plutôt son matériau de façon à obtenir des consonances à intervalles réguliers. Grâce à cela, sa musique obtint son caractère spécial de synthèse entre le romantisme et le modernisme. Berg était profondément ancré dans le romantisme tardif; il fut considéré en son temps dans certains cercles comme un véritable radical, ce qui est certainement dû à des préjugés et à une incapacité de reconnaître l'essentiel dans son style. Les opéras chefs-d'œuvre *Wozzeck* et *Lulu* sont généralement considérés comme les

sommets de la production de Berg mais dans sa jeunesse déjà, il avait apporté une importante contribution au répertoire vocal. Entre 1900 et 1909, il composa plus de 80 chansons et duos, passant des lieder lyriques aux grands dramatiques; il en choisit sept pour former un recueil indépendant, ***Sieben frühe Lieder*** (Sept lieder de jeunesse). Ils furent composés entre 1905 (l'année pendant laquelle Berg devint l'élève de Schoenberg) et 1909, dans un style presque purement romantique.

Nacht (Nuit, Karl Hauptmann): L'obscurité recouvre la vallée d'où s'élèvent des montagnes au reflet argenté. Des lueurs vacillent dans la nuit muette. Fais attention, mon âme solitaire!

Schilflied (Chanson de roseaux, Nikolaus Lenau): Je me promène seul sur un sentier de forêt et je pense à toi. Le roseau susurre et se plaint, et il murmure que je vais pleurer. J'entends dans le calme le doux chant de ta voix.

Die Nachtigall (Le rossignol, Theodor Storm): Le rossignol a chanté toute la nuit et son doux chant a fait éclore les roses.

Traumgekrönt (Couronné par le rêve, Rainer Maria Rilke): J'avais presque peur de la magnificence des fleurs, le jour des chrysanthèmes blancs. Et, au cœur de la nuit, tu es venu chercher mon âme.

Im Zimmer (Dans la chambre, Johannes Schlaf): Soleil automnal, soirée douce. Une flamme rouge crépite dans l'âtre. Ma tête sur tes genoux, mon œil contre le tien.

Liebesode (Ode à l'amour, Otto Erich Hartleben): Nous nous sommes doucement endormis dans les bras de l'amour. Le vent de l'été portait notre calme respiration dans la nuit éclairée par la lune. Le parfum des roses nous donnait des rêves d'ivresse.

Sommertage (Jours d'été, Paul Hohenberg): Le temps s'efface dans le vent d'été. Notre Seigneur fait des couronnes d'étoiles de sa main sainte. Au chant des champs, le cœur se tait, les paroles font silence.

Per Skans

Solveig Faringer a étudié le chant avec Dagmar Gustafson et Ove Meyer-Leegard à Stockholm en plus de fréquenter le Collège de l'Opéra National. Elle est une artiste aux nombreuses facettes, aussi à l'aise dans un opéra, un récital que dans un oratorio. Sur la scène d'opéra, elle a chanté des rôles dans plusieurs productions s'étendant de Haendel et Piccini à la musique contemporaine. Solveig Faringer est une remarquable interprète du lied. Elle s'est fait une réputation spéciale pour ses

programmes thématiques rendus possibles grâce à son talent prodigieux pour les langues. Elle a travaillé étroitement avec plusieurs compositeurs contemporains qui ont trouvé en elle une interprète aventureuse et techniquement adaptable à de nouvelles idées. Solveig Faringer interprète régulièrement le répertoire majeur de musique sacrée (par exemple Bach, Beethoven, Brahms, Schubert, Mozart). Elle combine sa carrière de cantatrice à des activités littéraires.

Thomas Schuback (1943-) fut élève au Conservatoire de Stockholm où il reçut ses diplômes d'organiste en 1968 et de chef d'orchestre en 1971 après des études avec Stig Westerberg et Siegfried Naumann. Il fut nommé chef assistant à l'Opéra Royal de Stockholm en 1971. Il a dirigé à Drottningholm, au festival d'Edinburgh et aux Etats-Unis dans le cadre de la tournée du Ballet Royal de Suède dans ce pays en 1974. Il est très recherché pour des programmes de radio et de télévision. Thomas Schuback s'est acquis une solide réputation d'accompagnateur de lieder après avoir étudié avec Gerald Moore et Erik Werba. Il apparaît sur 4 autres disques BIS.

Taru Valjakka chante avec l'Opéra National Finlandais depuis 1969. Ses professeurs furent Antti Koskinen, Gerald Moore et Erik Werba. Depuis ses débuts de concert et d'opéra (1964), elle a été très en demande: elle a travaillé partout dans le monde avec, entre autres, Erich Leinsdorf, Antal Doráti, Jan Krenz et Rafael Frühbeck de Burgos. Elle a enregistré 4 autres disques BIS.

Aus dem „Italienischen Liederbuch“

13'38

1 Auch kleine Dinge...

Auch kleine Dinge können uns entzücken,
Auch kleine Dinge können teuer sein.
Bedenkt, wie gern wir uns mit Perlen schmücken;
Sie werden schwer bezahlt und sind nur klein.
Bedenkt, wie klein ist die Olivenfrucht,
Und wird um ihre Güte doch gesucht.
Denk an die Rose nur, wie klein sie ist,
Und duftet doch so lieblich, wie ihr wißt.

Even Small Things...

Even small things may delight us,
Even small things may be precious.
Think how gladly we deck ourselves in pearls;
For how much they are sold, and are only small.
Think how small the olive is,
And yet it is sought for its virtue.
Think only of the rose, how small it is,
Yet smells so sweet, as you know.

2'23

2 O wär' dein Haus...

O wär' dein Haus durchsichtig wie ein Glas,
Mein Holder, wenn ich mich vorüberstehle!
Dann säh' ich drinnen dich ohn Unterlaß,
Wie blickt ich dann nach dir mit ganzer Seele,
Wie viele Blicke schickte dir mein Herz,
Mehr als da Tropfen hat der Fluß im März!
Wie viele Blicke schickt ich dir entgegen,
Mehr als da Tropfen niedersprühn im Regen!

Oh, Were Your House...

Oh, were your house transparent as a glass,
My love, whenever I steal past!
Then, without cease, I could see you within,
And how I'd gaze at you with all my soul!
How many looks my heart would send you,
More than the river in March has drops!
How many looks I would return,
More than the drops that shower down in rain!

1'39

3 Mir ward gesagt...

Mir ward gesagt, du reist in die Ferne.
Ach, wohin gehst du, mein geliebtes Leben?
Den Tag, an dem du scheidest, wußt' ich gerne;
Mit Tränen will ich deinen Weg befeuchten —
Gedenk an mich, und Hoffnung wird mir leuchten!
Mit Tränen bin ich bei dir allerwärts —
Gedenk an mich, vergiß es nicht, mein Herz!

I Was Told...

I was told you are going far away.
Oh, where are you going, my dearest love?
The day you leave, I would gladly know;
With tears I will bedew your path —
Think of me, and hope will shine on me!
Through tears I will be with you everywhere —
Think of me, do not forget, my love!

2'05

4 Nein, junger Herr...

Nein, junger Herr, so treibt man's nicht, fürwahr;
Man sorgt dafür, sich schicklich zu betragen.
Für alltags bin ich gut genug, nicht wahr?
Doch bessere suchst du dir an Feiertagen.
Nein, junger Herr, wirst du so weiter sündgen,
Wird dir den Dienst dein Alltagsliebchen kündgen.

No, Young Man...

No, young man, that's not how one carries on;
One takes care to behave in a decent manner.
For everyday I'm good enough, you think?
But on holidays you look for better.
No, young man, go on doing wrong like this,
And your everyday love gives you her notice.

0'44

5 Wer rief dich denn?

Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?
Wer hieß dich kommen, wenn es dir zur Last?
Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt,
Geh dahin, wo du die Gedanken hast.
Geh nur, wohin dein Sinnen steht und Denken!
Daß du zu mir kommst, will ich gern dir schenken.
Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt!
Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?

6 Nun laß uns Frieden...

Nun laß uns Frieden schließen, liebstes Leben,
Zu lang ist's schon, daß wir in Fehde liegen.
Wenn du nicht willst, will ich mich dir ergeben;
Wie könnten wir uns auf den Tod bekriegen?
Es schließen Frieden Könige und Fürsten,
Und sollten Liebende nicht darnach dürsten?
Es schließen Frieden Fürsten und Soldaten,
Und sollt es zwei Verliebten wohl mißraten?
Meinst du, daß, was so großen Herrn gelingt,
Ein Paar zufriedner Herzen nicht vollbring't?

7 Mein Liebster ist so klein...

Mein Liebster ist so klein, daß ohne Bücken
Er mir das Zimmer fegt mit seinen Locken.
Als er ins Gärtlein ging, Jasmin zu pflücken,
Ist er vor einer Schnecke sehr erschrocken.
Dann setzt er sich ins Haus um zu verschmaufen,
Da warf ihn eine Fliege übern Haufen;
Und als er hintrat an mein Fensterlein,
Stieß eine Bremse ihm den Schädel ein.
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Bremsen
Und wer ein Schätzchen hat aus den Marenmma!
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Mücken
Und wer sich, wenn er küßt, so tief muß bücken!

Who Called You Then?

Who called you then? Who sent for you?
Who bade you come, if burdensome it is?
Go to that love who pleases you the more,
Go there, where you have your thoughts.
Go where your intention is, your mind!
From coming to me I gladly will excuse you.
Go to that love who pleases you the more!
Who called you then? Who sent for you?

Let Us Now Make Peace...

Let us now make peace, my dearest love,
Too long already have we feuded.
If you'll not yield, then will I to you;
How could we war to the death?
Peace is made by princes and by kings,
And should not they who love crave it too?
Peace is made by princes and by soldiers,
And should not two who are in love succeed?
Do you think that what great lords can manage,
Two happy hearts shall not accomplish?

My Sweetheart's So Small

My sweetheart's so small, that without bending
He sweeps my room with his hair.
When he went to the garden to pick jasmine,
A snail scared him out of his wits.
Then when he came in to recover,
A fly knocked him all of a heap;
And when he came to my window,
A horse-fly stove in his head.
A curse on all flies — crane- and horse-
And whoever has a sweetheart from Marenmma!
A curse on all flies, craneflies and midges
And whoever, for his kiss, has so to stoop!

0'59

1'29

1'27

8 Wie lange schon...

Wie lange schon war immer mein Verlangen:
Ach, wäre doch ein Musikus mir gut!
Nun ließ der Herr mich meinen Wunsch erlangen
Und schickt mir einen, ganz wie Milch und Blut.
Da kommt er eben her mit sanfter Miene,
Und senkt den Kopf und spielt die Violine

9 Die Kleine

Zwischen Bergen, liebe Mutter,
Weit den Wald entlang,
Reiten da drei junge Jäger
Auf drei Rösslein blank, lieb' Mutter,
Auf drei Rösslein blank, lieb' Mutter!

Ihr könnt fröhlich sein, lieb' Mutter,
Wird es draussen still:
Kommt der Vater heim vom Walde
Küßt Euch, wie er will, lieb' Mutter,
Küßt Euch, wie er will, lieb' Mutter!

Und ich werfe mich im Bettchen
Nachts ohn' Unterlass,
Kehr mich links und kehr mich rechts hin,
Nirgends hab' ich was, lieb' Mutter,
Nirgends hab' ich was, lieb' Mutter!

Bin ich eine Frau erst einmal,
In der Nacht dann still
Wend' ich mich nach allen Seiten,
Küß, so viel ich will, lieb' Mutter,
Küß, so viel ich will, lieb' Mutter!

10 Mausfallen-Sprüchelein

Kleine Gäste, kleines Haus,
Liebe Mäusin oder Maus,
Stelle dich nur kecklich ein
Heut Nacht bei Mondenschein
Mach' aber die Tür fein hinter dir zu.
Hörst du? Hörst du?

How Long...

How long and constantly have I wished:
Oh, if only a musician loved me!
Now the Lord has granted me my wish
And sends me one all pink and white.
And here he comes with gentle mien,
And bows his head, and plays the violin.

2'27

Little Innocence

Down the valley, dearest mother,
By the woodland ways,
Come three gallant horsemen riding
On their dapple greys, dear mother,
On their dapple greys, dear mother!

Father through the wood, dear mother,
Comes when all is still:
And it's you he kisses often,
Often as he will, dear mother!
Often as he will, dear mother!

But at night when I lie tossing,
Restless as can be,
Now the right side, now the left side,
No one kisses me, dear mother,
No one kisses me, dear mother!

Ah, but when I am a woman,
And the night is still,
Right and left I'll kiss;
Often as I will, dear mother,
Often as I will, dear mother!

1'44

Mousetrap Motto

Tiny visitors, tiny house.
Dear Mrs. Mouse or Mr. Mouse,
Boldly just present yourself
Tonight in the moonlight!
But shut the door behind you,
Do you hear? Do you hear?

1'08

Dabei hüte dein Schwänzchen!
Hörst du? Dein Schwänzchen!
Nach Tische singen wir,
Nach Tische springen wir
Und machen ein Tänzchen!
Witt witt! Witt witt!
Meine alte Katze tanzt wahrscheinlich mit,
Hörst du? Hörst du?

And mind your tail!
Do you hear? Your tail!
After dinner we'll sing,
After dinner we'll jump
And have a wee dance: beware!
Witt witt! Witt witt!
My old cat'll probably join in.
Do you hear? Do you hear?

11 Andenken

Ich denke dein,
wenn durch den Hain
Der Nachtigallen
Akkorde schallen!
Wann denkst du mein?

Ich denke dein
Im Dämmerchein
Der Abendhelle
Am Schattenquelle!
Wo denkst du mein?

Ich denke dein
Mit süßer Pein
Mit bangem Sehnen
Und heißen Tränen!
Wie denkst du mein?

O denke mein,
Bis zum Verein
Auf besser'm Sterne!
In jeder Ferne
Denk' ich nur dein!

Remembrance

2'16

I think of you
When, through the wood,
The nightingales'
Chords sound forth!
When do you think of me?

I think of you
In the twilight
Of evening
By the shadowed spring!
Where do you think of me?

I think of you
In sweet agony,
With fearful longing
And passionate tears!
How do you think of me?

O think of me
Until we are united
On a better star!
However far away.
I think only of you!

12 Wiegenlied

Vom Berg hinabgestiegen
Ist nun des Tages Rest;
Mein Kind liegt in der Wiegen,
Die Vögel all' im Nest;
Nur ein ganz klein Singvögelein
Ruft weit daher im Dämmerchein:
„Gut' Nacht! Gut' Nacht!
Lieb' Kindlein, gute Nacht!“

Die Wiege geht im Gleise,
Die Uhr tickt hin und her,
Die Fliegen nur ganz leise
Sie summen noch daher.
Ihr Fliegen, laßt mein Kind in Ruh!
Was summt ihr ihm so heimlich zu?
„Gut' Nacht! Gut' Nacht!
Lieb' Kindlein, gute Nacht!“

Der Vogel und die Sterne
Und alle rings umher,
Sie haben mein Kind so gerne,
Die Engel noch viel mehr.
Sie decken's mit den Flügeln zu
Und singen leise: „Schlaf' in Ruh!“
Gut' Nacht! Gut' Nacht!
Lieb' Kindlein, gute Nacht!

A Summer Lullaby

3'22

The remains of the day
Have descended from the hilltop;
My child lies in the cradle,
The birds are all in their nests.
Just a single songbird
Calls afar in the twilight:
'Good night, good night!
Good night, dear child.'

The cradle rocks gently.
The clock tick-tocks,
The flies are humming
Very quietly from there.
O flies, leave my child in peace!
Why are you buzzing so secretively to it?
'Good night, good night!
Good night, dear child.'

The bird and the stars
And all who are around
Hold my child so dear,
The angels love it all the more.
They cover my baby with their wings
And sing quietly: 'Sleep in peace!
Good night, good night!
Good night, dear child.'

Aus den „Mörrike-Liedern“

5'17

13 Ein Stündlein wohl vor Tag

Derweil ich schlafend lag,
Ein Stündlein wohl vor Tag,
Sang vor dem Fenster auf dem Baum
Ein Schwalblein mir, ich hört es kaum,
Ein Stündlein wohl vor Tag.

„Hör an, was ich dir sag,
Dein Schätzlein ich verlag:
Derweil ich dieses singen tu,
Herz er ein Lieb in guter Ruh,
Ein Stündlein wohl vor Tag.“

An Hour Before Day

2'03

As I lay sleeping,
An hour before day,
By the window, on the tree, sang
For me a swallow, I could scarcely hear,
An hour before day.

'Hark well to what I say,
Of your sweetheart I complain:
While I sing this,
He clasps a love in sweet repose,
An hour before day.'

O weh! nicht weiter sag!
O still! nichts hören mag!
Flieg ab! flieg ab von meinem Baum!
Ach, Lieb und Treu ist wie ein Traum
Ein Stündlein wohl vor Tag!

14 Das verlassene Mägdlein

Früh, wann Hähne kräh'n,
Eh' die Sternlein schwinden,
Muß ich am Herde steh'n,
Muß Feuer zünden.

Schön ist der Flammen Schein,
Es springen die Funken;
Ich schaue so darein,
In Leid versunken.

Plötzlich, da kommt es mir,
Treuloser Knabe,
Daß ich die Nacht von dir
Geträumet habe.

Träne auf Träne dann
Stürzt hernieder;
So kommt der Tag heran –
O ging' er wieder!

Oh, woe! Say no more.
Oh, quiet! Nothing do I wish to hear.
Fly away, away from my tree.
Ah, love and faithfulness are like a dream,
An hour before day!

The Forsaken Servant-Girl

3'10

At cock-crow, early,
Before the tiny stars are gone,
I must be at the hearth,
Must light the fire.

Pretty the flames' glow,
The sparks leap;
I stare into them,
Lost in grief.

Suddenly it comes to me,
Unfaithful boy,
That last night
I dreamt of you.

Tear upon tear
Then falls;
So the day starts –
Would it were gone again!

Aus den „Goethe-Liedern“

4'56

15 Die Spröde

An dem reinsten Frühlingsmorgen
Ging die Schäferin und sang,
Jung und schön und ohne Sorgen,
Daß es durch die Felder klang,
So la-la! le-ral-la-la!
So la-la, ral-la-la!

Thyrsis bot ihr für ein Mäulchen
Zwei, drei Schäfchen gleich am Ort,
Schalkhaft blickte sie ein Weilchen;
Doch sie sang und lachte fort:

The Coy Shepherdess

2'07

On the purest spring morning
A shepherdess went singing,
Young and beautiful and carefree,
Her song resounding in the fields,
So la-la! le-ral-la-la!
So la-la, ral-la-la!

Thyrsis offered her, in return for a kiss,
The immediate gift of two, of three lambs,
She looked back mischievously for a moment;
But she sang and laughed on:

So la-la! le-ral-la-la!
So la-la!

Und ein anderer bot ihr Bänder,
Und der dritte bot sein Herz;
Doch sie trieb mit Herz und Bändern
So wie mit den Lämmern Scherz.
Nur la-la! le-ral-la-la!
Nur la-la, ral-la-la!

16 Die Bekehrte

Bei dem Glanz der Abendröte
Ging ich still den Weg entlang,
Damon saß und blies die Flöte,
Daß es von den Felsen klang,
So la la!

Und er zog mich zu sich nieder,
Küßte mich so hold, so süß.
Und ich sagte: Blase wieder!
Und der gute Junge blies,
So la la!

Meine Ruh ist nun verloren,
Meine Freude floh davon,
Und ich hör von meinen Ohren
Immer nur den alten Ton,
So la la, le ralla!

So la-la! le-ral-la-la!
So la-la!

And another offered her ribbons,
And a third his heart,
But she made fun of ribbons and heart
As she had done with the lambs.
Nur la-la! le-ral-la-la!
Nur la-la, ral-la-la!

The Convert

In the sunset gleam
Quietly I walked the path,
Damon sat playing his flute,
Making the cliffs resound,
So la la!

And he drew me down to him,
Kissed me so gently, so sweetly.
And I said: 'Play again.'
And the good lad played,
So la la!

My peace is now lost,
My joy is flown,
And in my ears I hear
Still only that old
So la la, le ralla!

2'48

Aus dem „Spanischen Liederbuch“

8'46

17 In dem Schatten meiner Locken

In dem Schatten meiner Locken
Schief mein Geliebter ein.
Weck ich ihn nun auf? — Ach nein!

Sorglich strahlt ich meine krausen
Locken täglich in der Frühe,
Doch umsonst ist meine Mühe,
Weil die Winde sie zerzausen.
Lockenschatten, Windessausen

In The Shade Of My Curls

In the shade of my curls
My lover has fallen asleep.
Shall I wake him now? Ah no!

With care I combed my curls
Each morning early,
But vain is my work,
For the winds disorder them.
Curls' shadow, whistling wind

2'01

Schläfert den Liebsten ein.
Weck ich ihn nun auf? — Ach nein!

Hören muss ich, wie ihn gräme,
Daß er schmachtet schon so lange,
Daß ihm Leben geb und nehme
Diese meine braune Wange,
Und er nennt mich seine Schlange
Und doch schlief er bei mir ein.
Weck ich ihn nun auf? — Ach nein!

19 Sagt, seid Ihr es, feiner Herr

Sagt, seid Ihr es, feiner Herr
Der da jüngst so hübsch gesprungen
Und gesprungen und gesungen?

Seid Ihr der, vor dessen Kehle
Keiner mehr zo Wort gekommen?
Habt die Backen voll genommen?
Sangt gar artig, ohne Fehle.
Ja, Ihr seid's, bei meiner Seele,
Der so mit uns umgesprungen
Und gesprungen und gesungen.

Seid Ihr's, der auf Kastagnetten,
Und Gesang sich nicht verstand,
Der die Liebe nie gekannt,
Der da floh von Weiberketten?
Ja, Ihr seid's; doch möcht ich wetten
Manch ein Lieb habt ihr umschlungen
Und gesprungen und gesungen.

Seid Ihr der, der Tanz und Lieder
So heraus strich ohne Maß?
Seid Ihr's, der im Winkel saß
Und nicht regte seine Glieder?
Ja, Ihr seid's, ich kenn Euch wieder,
Der zum Gähnen uns gezwungen
Und gesprungen und gesungen.

Have lulled my love to sleep.
Shall I wake him now? Ah no!

I'll have to hear his sorrow
Over languishing so long
How life is bestowed and taken
By this my dusty cheek,
And he calls me a serpent,
And yet he fell asleep at my side.
Shall I wake him now? Ah no!

Say, Is It You, Fine Gentleman

Say, is it you, fine gentleman,
Who recently so prettily capered,
Capered and sang?

Is it you, whose voice stopped
Everyone else getting a word in?
Who talked big?
Who sang well and faultlessly?
Yes, upon my soul, it's you
Who capered about with us so,
Capered and sang.

Is it you, who of castanets
And singing knew nothing,
Were a stranger to love,
And fled women's bonds?
It is; but I'd be prepared to bet
Many a loved one you've embraced,
And capered and sung.

Is it you, who dance and song
So praised to the skies?
Is it you, who sat in the corner,
Not stirring a limb?
Yes, it is, I recognize you now,
Who made us yawn,
And capered and sang.

1'44

19 Mögen alle bösen Zungen

Mögen alle bösen Zungen
Immer sprechen, was beliebt;
Wer mich liebt, den lieb ich wieder,
Und ich lieb und bin geliebt.

Schlimme, schlimme Reden flüstern
Eure Zungen schonungslos;
Doch ich weiß es, es sind lüstern
Nach unschuldigem Blute bloß.
Nimmer soll es mich bekümmern,
Schwatz so viel es euch beliebt;
Wer mich liebt, den lieb ich wieder,
Und ich lieb und bin geliebt.

Zur Verleumdung sich versteht
Nur, wem Lieb und Gunst gebrach,
Weil's ihm selber elend gehet;
Und ihn niemand minnt und mag.
Darum denk ich, daß die Liebe,
Drum sie schmähn, mir Ehre gibt;
Wer mich liebt, den lieb ich wieder,
Und ich lieb und bin geliebt.

Wenn ich wär aus Stein und Eisen,
Möchtet ihr darauf bestehn,
Daß ich sollte von mir weisen
Liebesgruß und Liebesflehn.
Doch mein Herzlein ist nun leider
Weich, wie's Gott uns Mädchen gibt;
Wer mich liebt, den lieb ich wieder,
Und ich lieb und bin geliebt.

20 Geh, Geliebter, geh jetzt!

Geh, Geliebter, geh jetzt!
Sieh, der Morgen dämmert.

Leute gehn schon durch die Gasse,
Und der Markt wird so belebt,
Daß der Morgen wohl, der blasse,
Schon die weißen Flügel hebt.
Und vor unserm Nachbarn bin ich
Bange, daß du Anstoß gibst;

All The Wicked Tongues

All the wicked tongues
Can keep saying what they please;
He who loves me, I love back,
And I love and am loved.

Wicked, wicked speeches
Your tongues whisper relentlessly;
Yet I know their thirst
Merely for innocent blood.
Never shall it trouble me,
Gossip to your heart's content;
He who loves me, I love back,
And I love and am loved.

Only they condescend to slander
Who lack affection and kindness,
Because they fare miserably
And no one likes and loves them.
Therefore I think the love
That they revile, is to my honour;
He who loves me, I love back,
And I love and am loved.

Were I made of iron and stone,
Then you might insist
That I should spurn
Love's greetings, love's entreaties.
Yet my small heart, I fear is
Soft as those God gives us girls;
He who loves me, I love back,
And I love and am loved.

Go, Beloved, Go Now!

Go, beloved, go now!
See, the day is dawning.

People are in the street,
And the market's so astir,
That day, pale day,
Must be lifting its white wings.
And I'm afraid of our neighbours
— That you'll scandalize them,

Denn sie wissen nicht, wie innig
Ich dich lieb und du mich liebst.

Drum, Geliebter, geh jetzt!
Sieh, der Morgen dämmert.

Wenn die Sonn am Himmel scheinend
Scheucht vom Feld die Perlen klar,
Muß auch ich die Perle weinend
Lassen, die mein Reichthum war.
Was als Tag den andern funkelt,
Meinen Augen dünkt es Nacht,
Da die Trennung bang mir dunkelt,
Wenn das Morgenrot erwacht.

Geh, Geliebter, geh jetzt!
Sieh, der Morgen dämmert.

Fliehe denn aus meinen Armen!
Denn versäumest du die Zeit,
Möchten für ein kurz Erwarmen
Wir ertauschen langes Leid.
Ist in Fegefeuersqualen
Doch ein Tag schon auszustehn,
Wenn die Hoffnung fern in Strahlen
Läßt des Himmels Glorie sehn.

Drum, Geliebter, geh jetzt!
Sieh, der Morgen dämmert.

They not knowing how deeply
I love you, and you love me.

So, beloved, go now!
See, the day is dawning.

When the sun, shining in the sky,
Clears the field of bright pearls,
I, too, weeping, must lose the pearl
That was my wealth.
What to others shines as day,
My eyes see as night,
As, for me, the dread dark of parting falls
When the dawn awakes.

Go, beloved, go now!
See, the day is dawning.

Flee, then, from my arms.
For if you delay,
We may, for one brief warm embrace,
Exchange long sorrow.
One day in purgatory
Can, after all, be borne,
When hope, radiant from afar,
Reveals heaven's glory.

So, beloved, go now!
See, the day is dawning.

ALBAN BERG: SIEBEN FRÜHE LIEDER

21 Nacht

Dämmern Wolken über Nacht und Tal,
Nebel schweben, Wasser rauschen sacht.
Nun entschleierte sich's mit einemal:
O gib acht! Gib acht!
Weites Wunderland ist aufgetan.
Silbern ragen Berge traumhaft groß,
Stille Pfade silberlicht talan aus verborgnem Schloß.
Und die hehre Welt so traumhaft rein.
Stummer Buchenbaum am Wege steht schattenschwarz,
Ein Hauch vom fernen Hain einsam leise weht.
Und aus tiefen Grundes Dusterheit
Blinken Lichter auf in stummer Nacht.
Trinke Seele! Trinke Einsamkeit!
O gib acht! Gib acht!

22 Schilffied

Auf geheimen Waldespfade
Schleich ich gern im Abendschein
An das öde Schilfgestade,
Mädchen, und gedenke dein,
Wenn sich dann der Busch verdüstert,
Rauscht das Rohr geheimnisvoll;
Und es klaget, und es flüstert,
Daß ich weinen, weinen soll.
Und ich mein', ich höre wegen
Leise deiner Stimme Klang
Und im Weiher untergehen
Deinen lieblichen Gesang.

23 Die Nachtigall

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihren süßen Schall,
Da sind im Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

Night

Clouds obscure the night and the valley,
Mists swirl, waters rustle gently.
Now it suddenly unveils itself.
Pay heed! Pay heed!
A broad wonderland has been revealed.
Silver mountains stand as big as in dreams,
Silent silvery paths into the valley from a hidden castle.
And the noble world, so dream-like and pure.
The silent beech tree by the path stands shadowy-black,
A lonely breath from distant grove blows quietly.
And from the desolation of the heavy earth
Lights look upwards into the silent night.
Drink, soul! Drink solitude!
Pay heed! Pay heed!

Song Of The Reeds

In the evening light
I like to sneak along the secret forest path
To the desolate reedy shore,
O Maiden, and think of you.
When the bush grows dark
The reeds rustle mysteriously;
And there is lamentation and whispering
So that I must cry, must cry.
And I seem to hear the quiet
Fluttering of the sound of your voice
And your dear song
Going down in the pond.

The Nightingale

Verily the nightingale
Has sung all night long.
From its sweet tones,
From the sounds and their echoes,
The roses have arisen.

3'25

2'00

1'50

Sie war doch sonst ein wildes Blut,
Nun geht sie tief in Sinnen,
Trägt in der Hand den Sommerhut
Und duldet still der Sonne Glut
Und weiß nicht was beginnen.
Das macht, es hat die Nachtigall [usw.]

24 Traumgekrönt

Das war der Tag der weißen Chrysanthemen,
Mir bangte fast vor seiner Pracht.
Und dann, dann kamst du mir die Seele nehmen
Tief in der Nacht.
Mir war so bang, und du kamst lieb und leise,
Ich hatte grad im Traum an dich gedacht.
Du kamst, und leis' wie ein Märchenweise
Erklang die Nacht.

25 Im Zimmer

Herbstsonnenschein.
Der liebe Abend blickt so still herein.
Ein Feuerlein rot
Knistert im Ofenloch und loht. So!
Mein Kopf auf deinen Knie'n, so ist mir gut.
Wenn mein Auge so in deinem ruht,
Wie leise die Minuten zieh'n.

26 Liebesode

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein.
Am offenen Fenster tauschte der Sommerwind,
Und unsrer Atemzüge Frieden
Trug er hinaus in die helle Mondnacht.
Und aus dem Garten tastete zagend sich
Ein Rosenduft an unserer Liebe Bett
Und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches,
So reich an Sehnsucht.

She was otherwise such a wild thing,
Now she goes deep in thought,
Carrying her summer hat in her hand
And silently enduring the heat of the sun
And not knowing what to do.
Verily the nightingale... [etc.]

Crowned By A Dream

2'22

That was the day of the white chrysanthemums;
I was almost afraid of its splendour.
And then you came to take my soul,
Deep in the night.
I was so scared, and you came gently and quietly,
I had just thought of you in a dream.
You came and, quiet as a fairy-tale song,
The sound of night was heard.

In The Room

1'05

Autumn sunshine.
The sweet evening gazes in so quietly.
A little red flame
Crackles in the stove, and blows. Thus!
My head on your knees, I do enjoy that.
When my eye rests gazing at you,
How quietly the minutes pass by.

Love Ode

1'37

In love's arm we fell into a blessed sleep.
The summer wind listened at the open window,
And it carried peace from the breaths we drew
Out into the bright moonlit night.
And from the garden a scent of roses
Felt its cautious way to the bed of our love
And gave us wonderful dreams,
Dreams of ecstasy,
So rich in longing.

27 Sommertage

Nun ziehen Tage über die Welt,
Gesandt aus blauer Ewigkeit,
Im Sommerwind verweht die Zeit.
Nun windet nächstens der Herr
Sternenkränze mit seliger Hand
Über Wander- und Wunderland.
O Herz, was kann in diesen Tagen
Dein hellstes Wanderlied denn sagen
Von deiner tiefen, tiefen Lust:
Im Wiesensang verstummt die Brust,
Nun schweigt das Wort,
Wo Bild um Bild
Zu dir zieht und dich ganz erfüllt.

Summer Days

Now days pass over the world,
Sent from blue eternity,
Time drifts away in the summer breeze.
Now, at night, the Lord binds
Garlands of stars with his blessed hand
Above the land of walking and of wonders.
O heart, during these days,
What can your brightest walking song tell
Of your deep, deep desire:
The breast falls silent in the song of the meadow,
Now the word falls silent,
Where image upon image
Comes to you and fills you entirely.

Recording data: [1-20] 1980-05-15/18 at the Circus, Stockholm, Sweden;

[21-27] 1977-01-11 in the Großes Saal of the Musikverein, Vienna, Austria

Recording engineer: [1-20] Robert von Bahr; [21-27] Ing. Alfred Zavrel and Irmgard Fuchs

[1-20] 2 Sennheiser MKH105 microphones; Revox A-77 tape recorder (15 i.p.s.);

Agfa PEM468 tape, no Dolby; [21-27] Austrian Radio recording equipment

Producer: [1-20] Robert von Bahr; [21-27] Kapellmeister Hans Moralt

Tape editing: [1-20] Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

Cover text: Per Skans

English translation: John Skinner

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover picture: Matthew Harvey

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

© 1977 & 1980; © 1995, Grammofon AB BIS, Djursholm.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se



Solveig Faringer



Taru Valjakka

Photo: Kari Hakli